

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとの円借款取極

平成 九年 六月 十三日 コロンボで
平成 九年 六月 十三日 効力発生
平成 九年 七月 十八日 告示

(外務省告示第三四四号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇五七
I	二〇五七
1 借款Ⅰの供与	二〇五七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇五七
3 借款Ⅰの対象	二〇五八
4 生産物又は役務の調達	二〇五八
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇五八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二〇五九
II	二〇五九
1 借款Ⅱの供与	二〇五九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇五九
3 借款Ⅱの対象	二〇五九
III	二〇五九

1	支出期間の延長	二〇六〇
2	借款、利子等の免税	二〇六〇
3	借款の適正使用等	二〇六〇
4	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二〇六〇
5	協議	二〇六〇
	付表	二〇六一
	スリ・ランカ側書簡	二〇六二

(円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリ・ランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 三百四億九千四百万円 (三〇、四九四、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

(2) 付表に掲げる事業計画のための借款 I は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の 2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款 I は、スリ・ランカ民主主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、付表の 1、2、3 及び 5 に掲げる事業計画については年二・三パーセントとし、付表の 4 に掲げる環境案件については年二・一パーセントとする。

スリ・ランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, June 13, 1997

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of thirty billion four hundred and ninety-four million yen (¥30,494,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"); according to the allocation for each project as specified in the List.

(2) The loan I for the projects mentioned in the List will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 2, 3 and 5 of the List and two and

一一〇五ヤ

スリ・ランカとの円借款取極

二〇五八

(c) 支出期間は、付表の1及び2に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の3及び5に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表の4に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、スリ・ランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手続をなからなく定める）に従って調達されることを確保する。

5 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してスリ・ランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリ・ランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款Iの 対象

生産物又は
役務の
調達

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

one-tenth per cent (2.1%) per annum with regard to the environmental project mentioned in 4 of the List; and

(c) The disbursement period will be six (6) years with regard to the projects mentioned in 1 and 2 of the List, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 3 and 5 of the List and eight (8) years with regard to the project mentioned in 4 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

6 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる直接又は間接の制限を課さない。

II

借款Ⅱの
供与

1 (1) 五十四億三千二百万円（五、四三二、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、小企業育成計画（以下「計画」という。）の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款Ⅱは、スリ・ランカ民主主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

借款Ⅱの
対象

3 借款Ⅱは、計画に基づき国立開発銀行が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

III

スリ・ランカとの円借款取極

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of five billion four hundred and thirty-two million yen (¥5,432,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Small Industries Promotion Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan II will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Program.
- 3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the National Development Bank to the sub-borrowers under the Program.

III

スリ・ランカとの円借款取極

二〇六〇

支出期間
の延長

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

1 I 2 (1) (c) 及び II 2 (1) (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、基金について、借款 I 及び借款 II 並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリ・ランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

3 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款 I 及び借款 II が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のために使用されること。

(b) 借款 I に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

5 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年六月十三日にコロンボで

スリ・ランカ民主主義共和国駐在
日本国特命全權大使 杉 山 洋 二

スリ・ランカ民主主義共和国
大蔵・計画省次官 B・C・ペレーラ殿

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List and for the Program; and

(b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List and of the Program.

5. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Yoji Sugiyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Mr. B.C. Perera
Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

付
表

付表

	(限 度 額)
1 送電網整備計画	三十一億千四百万円
2 ベースライン道路計画(II)	二十三億四千二百万円
3 コロンボ首都圏電気通信網整備計画	百億二千三百万円
4 カル河水源開発・給水拡張計画	百十二億七千八百万円
5 マハベリ河C地域改善計画	三十七億三千七百万円
総 額	三百四億九千四百万円

List

	(Maximum amount in million yen)
1. Transmission and Substation Development Project	3,114
2. Baseline Road Project (II)	2,342
3. Telecommunication Network Expansion Project in Colombo Metro Area	10,023
4. The Kalu Ganga Water Supply Project	11,278
5. The Mahaweli System C Upgrading Project	3,737
<u>Total</u>	<u>30,494</u>

スリ・ランカとの円借款取極

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスリ・ランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十七年六月十三日にコロンボで

スリ・ランカ民主社会主義共和国駐在
日本国特命全権大使 杉山洋二閣下

スリ・ランカ民主社会主義共和国
大蔵・計画省次官 B・C・ペレーラ

一一〇六二一

(Sri Lankan Note)

Colombo, June 13, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) B.C. Perera
Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Yoji Sugiyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がスリ・ランカ政府に対し、三百四億九千四百万円までの借款Ⅰ及び五十四億三千二百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。